

Linggawangi

Aditia Gunawan and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Aditia Gunawan, Arlo Griffiths

Contributor: Aditia Gunawan

Identifier: DHARMA_INSIDENKLinggawangi

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKLinggawangi.xml

Language: Old Sundanese [Script (unspecified)]

Commit: 2026-09-25 06:15 (19d0d3f), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

⟨1⟩ (//) ba 3 guna 3 Apuy- 3⟨2⟩ di ⟨vval⟨vvar̃⟩ 1, Iti sakakala rumata⟨3⟩k- ⟨dis-
usuku!⟨disusuk ku⟩ batāri hyar̃i pun-

Apparatus

<1> (//) ba HD ◇ // *baḥ* H; *traba* SD • Instead of an opening punctuation sign, it may be possible to read A, in which case the first word would be *Aba*. Noorduyt (1993, p. 313) notes that *ba* means 3 in one or more chronograms of the *Pararaton*. Zoetmulder (1982, s.v. wārecords the word *ba* as a synonym of *wā*: “II 1. live coal, piece of burning material which is aglow”, and “2. = *ava* bright, clear, shining”. — <1> guna 3 HD ◇ *gunna* SD.

$\langle 1-2 \rangle$ $3\langle 2 \rangle$ di $jvva! \langle vvam \rangle$ HD $\diamond$ *nasta* SD.

⟨2⟩ 1, Iti HD ◇ gomati.

⟨3⟩ rumata⟨3⟩k HD ◇ *numatak* SD. — ⟨3⟩ *disusuku!⟨disusuk ku⟩* • For the same phenomenon of consonant degemination, cf. manuscript Perpustakaan L 426B, no. 13: *hya ꦥꦥꦥꦺꦏꦸ!⟨ꦥꦥꦥꦺꦏꦸ⟩ ꦥꦺꦤꦸꦲꦏꦶꦠꦩꦤꦶꦏꦺ* “Now you are filled by fullness”.

Translation

Glowing 3 qualities 3 fires 3 in a human 1: that was the ⟨year in the⟩ Śaka era that Rumatak was marked off by Bhaṭṭārī Hyañ. Finished.

Bibliography

The inscription was first edited by Holle (1877, pp. 586–587, in Javanese script); it was edited again by Saleh Danasasmita (1975) and by Hasan Djafar (1991, pp. 16–18). Re-edited and translated here by Aditia Gunawan & Arlo Griffiths, based on the OD photo.

Primary

[H] Holle, Karel Frederik. 1877. “Beschreven steen uit de afdeeling Tasikmalaja, residentie Preanger.” TBG 24, pp. 586–587.

[HD] Hasan Djafar. 1991. “Prasasti-prasasti dari masa kerajaan-kerajaan Sunda.” In: *Seminar nasional sastra dan sejarah Pakuan Pajajaran: Proceedings*. Bogor: Universitas Pakuan Bogor dan Yayasan Pembangunan Jawa Barat, pp. 1–35.

[SD] Saleh Danasasmita. 1975. *Masalah transkripsi prasasti Batutulis (Bogor) dan tradisi megalitiknya*. Seri monografi Lembaga Kebudayaan Universitas Pajajaran 8. Bandung: Lembaga Kebudayaan Universitas Pajajaran.

Secondary

No name. 1912–1949. *Oudheidkundig verslag*. No place: Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Page 84.

Verbeek, Rogier Diederik Marius. 1891. *Oudheden van Java: Lijst der voornaamste overblijfselen uit den Hindoetijd op Java, met eene oudheidkundige kaart*. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen 46. Batavia; 's-Hage: Landsdrukkerij; Nijhoff. [URL]. Pages 52–53.